



Language Matters

New Asia- -Yale-in-China Chinese Language Center CUHK
New Asia- -Yale-in-China Chinese Language Center CUHK



Issue No. 8

Summer 2004

Editor/主編

Dr. Weiping Wu

Assistant Editor/副主編

Ms. Chu Hsiao-mi

Editorial Board/編委

Miss Chan C B, Cindy

Ms. Chan K Y, Ginny

Ms. Chen Fan

Mr. Lee Siu Lun

Dr. Wang Lingling

Ms. Wang Qi

Mr. Wong Ho-put

Production/製作

Ms. Doris Wong



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿約.....	2
Learning 學生園地	
佐藤知惠子 Chieko Sato (廣東話組) —我學廣東話嘅經驗.....	3
楠橋貴文 Kusuhashi, Takafumi (普通話組) —學以致用.....	4
Teaching 教師園地	
寇志暉 — 如何幫助高班學生說得更好?	5
范樂倫 — 香港學生學好粵語和英語 對學習普通話有甚麼幫助?	6
Research 學術研究	
李兆麟 — Cultural Needs of Learners with Multi-cultural Backgrounds...7 - 8	
Materials 教材信息 (Chu Hsiao-mi)	
高班課教材雜談之三 — 關於報刊選讀課選材的建議.....	9
Activities 中心動態 (Cindy Chan and Chu Hsiao-mi)	
Korean Cultural Exchange.....	10 - 11
CLC Seminars and Activities.....	12 - 13
校友訪談—香港韓人商工會會長李勉官先生及夫人李順愛女士 친애하는 홍콩 한인 상공회 이면관 회장님과 이순애 여사님께 ...14	
大學組活動花絮.....	15 - 16

Online reading for CLC newsletters:

<http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter.htm>

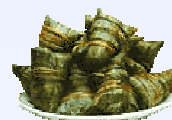
Online reading for this issue:

http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter/issue_no8.pdf





Tuen Ng Festival



Language Matters is a CLC Newsletter, which is

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- an academic corner to share findings in teaching related research
- an update with comments on all teaching materials
- a bulletin board to publicize all CLC related news and activities

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 學術研究

For discussions on teaching related research.

Materials / 教材信息

Updates, comments and issues related to teaching materials in TCFSL.

Activities / 中心動態

CLC academic activities (e.g. conferences, services and announcement).

From the Editor

Starting in 2003, Language Matters(LM) is published regularly 4 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). All submissions should be sent to:

Editor, Language Matters
 Chinese Language Center
 Fong Shu Chuen Building
 The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Please note the following when sending us any submissions:

1. Language: Either in English or in Chinese.
2. Length: Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus: should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,
 The Chinese University of Hong Kong,
 Fong Shu Chuen Building,
 Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel.: (852) 2609 6727

Fax.: (852) 2603 5004

Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

Email: clc@cuhk.edu.hk



Learning 學生園地

Chieko Sato(佐藤知惠子)

C-615 Spring 01-02



我係係日本嚟嘅家庭主婦。我跟住我嘅先生嚟香港嘅時候，我第一件最想做嘅事係，趁呢個機會同香港人做朋友。我覺得如果想結交朋友，最重要嘅係識講佢哋嘅語言。所以，我決定學廣東話。

2000年5月，我開始喺中心學廣東話。學廣東話之前，我一句廣東話都唔識。所以，每日上堂嗰陣時學嘅嘢樣樣都好新奇，我覺得好有興趣。

學咗一個學期之後，我搭的士嗰陣時，我講好簡單嘅廣東話，但係司機好佩服咁話「你好叻、你好叻」，除此之外，每次我講廣東話嗰陣時，香港人個個都話「你點解識廣東話呢。好叻、好叻」，我覺得好開心。

學廣東話，我覺得最辛苦係記生字。每課都有好多生字。如果唔記得生字、冇希望有進步。所以一定要好多時間溫習同預備。而且廣東話嘅發音非常難。廣東話有七個聲調。啱啱學完生字

嗰陣時、我可以記得發音。但係冇幾耐，講廣東話嗰陣時我嘅發音好亂。如果我嘅發音唔啱，其他人唔明白我講乜嘢。所以我時時都要睇教科書裏便嘅拼音溫習發音。同埋時時都要聽錄音帶。學咗三個學期之後，我嘅發音越嚟越好。我而家仲有發音嘅問題。但係我同香港朋友可以溝通。

學廣東話唔只係學識廣東話，仲可以學到其他嘅嘢。教科書裏面有多姿多采嘅內容。有啲係經濟嘅，有啲係社會嘅，有啲係教育嘅。所以，除咗學識廣東話之外，我仲可以學到香港人嘅風俗習慣。雖然日本嘅文化係由中國傳入嚟嘅，但係有少少唔同。所以，我好有興趣學中國嘅文化。

學廣東話嗰陣時，我一定要溫習同預習。我覺得好辛苦，但係學校嘅先生個個都好有心機教。而且先生同同學都好肯幫我，令我可以繼續學落去。我從來都冇諗過唔返學。有機會嚟呢間學校學廣東話，我覺得好幸運。

而家，我開始學普通話，我想識多啲朋友。



我學廣東話嘅經驗

Learning
學生園地

學以致用

Kusuhashi, Takafumi (楠橋貴文)

PTH 2215A Spring Term 03-04



我在一家日本燒酒公司工作。現在中國人或者香港人還不太認識日本的燒酒，給中國人或者香港人介紹我們公司的燒酒很重要。因此，我們的公司派我到香港來學中文。

有一次在香港的百貨店裏，我有機會用中文介紹我們公司的燒酒和別的商品。那個機會的前幾天，我想了想，我應該準備什麼？因為我廣東話的能力不夠，英語的也不夠，還有來百貨店的顧客差不多都不知道日本燒酒怎麼樣。所以我爲了顧客跟我的交流，記住了最低限度的廣東話，而且準備好了用中文說明的一些小冊子。不過我也想，如果我運氣好，有聽得懂普通話的顧客，就可以用普通話說明我們的燒酒怎麼喝最好。

來那家百貨店的顧客從來都非常多，尤其是週末傍晚。所以那個時候我請顧客一個個試飲了我們的燒酒。

首先我用廣東話說「試吓！」，然後顧客的感覺好的話，我用普通話給顧客說明我們公司的燒酒是怎麼製造的，怎麼喝最好，什麼的。如果顧客怎麼聽也不懂我說的普通話，除了用英語或者用那張小冊子以外，還有另外的辦法，就是肢體語言。



我那個時候越說越高興，因爲可以用我學過的普通話賣商品，也可以瞭解顧客的心理。比如說對香港人來說，酒精度高不高，怎麼喝最好，還有別的想法。這樣的話對

買賣挺重要的。意想不到的會說和聽得懂普通話的香港人比較多。很多香港人聽得懂我的普通話。我在那個百貨店裏一共七天，最後一天把商品差不多都賣完了。那個經驗對我的工作還有練習普通話可好了。可是有的時候我說錯了聲調，說錯了發音還有語法。真是太可惜了。現在我感到我確實要把普通話學得更好。



Teaching 教師園地

如何幫助高班學生說得更好？



寇志暉（普通話組）

平時，我在跟高班學生說話、聊天的時候，覺得他們之中有不少人都說不好完整的句子。他們對於名詞，動詞及動賓類詞的掌握大都不錯，但對副詞和連詞的掌握就較差了。在學過的一些同義詞，近義詞中，他們常常只會使用較早學的，較簡單的詞，所以說話時常會出現斷句，重複和詞不達意的情况。



高班的學生除了應該具備基本的會話能力外，也應能熟練地使用短語，特定句式及一些常用的複句。但高班同學在這方面的能力還比較欠缺。從初班到高班的教材裏，雖然提供了相當充足的詞匯和語法修辭的解釋。但在聽高班學生說話時，還會聽到不連貫的句子比如說：“那天我約朋友在中環，五點，不過我五點半到了，交通的問題。”較準確的表達方法是：“那天我約了朋友在中環見面，我應該五點到，因為交通的問題，我五點半才到。”像這類的情況很常見，也比較難改。我想主要原因可能是：

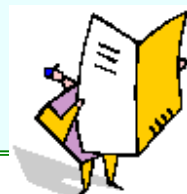
1. 學過的詞匯量較大，不知重點所在，有些更是同義或近義的詞，學習時沒掌握好，使用時拿不準，所以不敢用或不會用。
2. 覺得不必太講究這些副詞及連詞的準確使用方法，有的學生可能認為只使用

基本的詞匯和語法格式，別人也能明白。甚至有時雖然語法有誤，意思也能表達出來。

3. 缺乏語境，疏於練習。聽和說的機會都較少，無法模仿及複製出想用的句子。

造成說不好的原因當然還有許多，怎麼來解決這個不足，老師可能需要做很多工作，還要加上學生的積極配合。對此，我也有以下幾點拙見。

- 1) 強調生詞表中副詞、連詞的重要性，把有這些詞和沒這些詞的句子進行比較，讓學生感受它們的不同之處。
- 2) 提點所學的常用複句的使用方法，以及比較特定句式(如：“把”字句，“被”字句，連動句等)在書面和口語中的不同的使用方法。
- 3) 利用已學過的詞匯來確立範圍，做情景對話和寫作的練習。
- 4) 注意加強短語的操練，從基本練習做起。
- 5) 鼓勵學生多看一些生活化，趣味性的電視節目或閱讀一些內容淺顯的作品，提高信息量，培養和增強語感。



Teaching 教師園地

香港學生學好粵語和 英語對學習普通話 有甚麼幫助？

范樂倫 (大學組)

香港學生從小不學粵語拼音，大多數也沒學過國際音標，除了英資學校和少數英文中，小學以外一般學生的語音知識都很差。如果老師不好好教，學生的發音難免一塌糊塗。很多學生連英文字母的發音都念不正確，像“L”念成“諛魯”或“諛摟”，“R”念成 owl，“V”念成 we。最令人不解的是“Z”念成 /i:zed/ 既非英式又非美式。因為語音知識差，學生在選修大學普通話時，一學漢語拼音，倍感吃力，叫苦連天，不知從何下手（尤其是從零開始的初學者）。

以下舉幾個學生發音問題較大的例子：

1. 在教聲母 n,l 時發現很多同學 no,low 不分。snow 讀成 slow。粵語“你(neih)好！”讀成“李(leih)好！”“男女”讀成“檻樓”。本來這些錯誤都可避免，因為粵語和普通話有很多字的聲母是相同的，如果粵語說得標準，學起普通話來自然容易得多。
2. 教鼻韻母時，也發現同樣的問題。普通話中的前、後鼻音，如 an,en,ang,eng 在粵語中都有，但 ang,eng 的發音跟粵語不盡相同，普通話發 ang,eng 時舌頭比較偏後，舌位較高。可惜有些學生連廣東話也說不好，恒生 hanhgsang 銀行說成“痕身 hahnsan”銀行，母語裏沒找到後鼻韻母，目標語裏更找不到了。這對學習來說是一大障礙。
3. 又如廣東人視為難音的平，翹舌音 z,c,s,和 zh,ch.sh，在粵語裏沒有。教這兩組音時，想用英語輔助，卻發現大部分同學發不準。

AIDS, cats 和 judge, church, shoes 劃線部分的讀音。前者多念成 s /ji 和 s，後者多念成 ju, qu, 和 xu / su。只有少數英文好的同學，一點即通。有一次，有個同學問我如何分辨“搜集”和“收集”。他說他怎麼也聽不出區別何在，結果我解釋了半天舌位還不如介紹兩個英文字 sow 和 show 效果來得快。

4. 舌面音 j,q,x 是另外一組難音。因為粵語有類似的舌葉音，學生們多半就把 j,q,x 讀成粵音，很難矯正。最近我有個新嘗試（也許有的老師已經試過）願與各位老師分享。先告訴學生 x 不能讀成英文字母 C 或是粵語的“思”。再示範一下很多母語非粵語的人說粵語時常犯的錯誤——把知道的知讀成 j，癡情的癡讀為 q，思想的思讀為 x。學生一聽我們也會發音怪怪的，跟他們一樣犯錯，都樂了，跟著模仿，馬上就會發這三個音了。

其實，學拼音可以是一件很輕鬆的事。老師得想辦法把 400 多個音節變成美麗動聽的音符，使單調機械化的重復練習變得生動有趣。還要進一步提高學生的學習興趣與積極性，使其信心大增，感覺有進步，願意繼續學。老師除了在課堂教授普通話的學習方法以外，當然還要鼓勵學生在課外多聽多說多看。現在有很多普通話片子和普通話電視節目可看。我倒想起兩個老片子— Sound of Music 和 My Fair Lady，雖然是英語片子，但我覺得對學習語音很有幫助。



Cultural Needs of Learners with Multi-cultural Backgrounds

Cultural Needs of Learners with Multi-cultural Backgrounds

Cultural Needs of Learners with Multi-cultural Backgrounds

A paper presented at the 7th National Conference of the NCOLCTL held at University of Wisconsin, USA
LEE Siu Lun

Introduction

It has been argued that “culture” plays an important role when learning a second/foreign language. Presenting “culture” in teaching materials and inside classrooms is inevitable and vital especially for learners of foreign languages from different cultural backgrounds. This paper discusses how target culture is presented in language teaching materials by using Cantonese teaching materials as examples.

Scholars in sociolinguistics and in foreign language teaching are increasingly interested in intercultural competence and cross-cultural communication since Edward Sapir (1921, 1929) started to build theories about the relationship between language and culture. Some studies on language teaching theories (Munby 1978, Canale & Swain 1980, Robinson 1988, Byram 1989, Kramach 1993) suggested that second/foreign language learners need to learn the target culture otherwise they will use their own cultural system to interpret target language messages or produce culturally odd messages to the native speakers of the target language. Cortazzi & Jin (1999) suggested that apart from grammatical, sociolinguistic, discourse and strategic competence, intercultural competence should also be taken into account in Foreign Language Teaching. They suggested that intercultural competence included, “social effectiveness (i.e., the ability to achieve instrumental and social goals) and appropriateness (i.e., suitable communication in a given situation in a particular culture)” (p.198). Intercultural competence plays an important role in foreign or second language learning, especially when the L1 and L2/L3 have very different cultural backgrounds. Foreign language teaching basically has three aims. Teachers need to help learners, to develop an awareness of the nature of the language, to develop communicative competence for use in situations the learners might expect to encounter and to develop insight into the foreign culture as well as positive attitudes towards foreign people. In order to better achieve these three aims, how “cultural elements” are presented in FL textbooks and inside classroom is an important issue to investigate.

Research Method

This research analyzed 12 Cantonese textbooks focusing on the cultural elements in these textbooks. A thorough analysis at the twelve Cantonese textbooks found some examples for discussions. The Cantonese textbooks analyzed are,

1. Chan Kwok Kin & Hung Betty, 1994, *A Cantonese Book*, Hong Kong, Greenwood.
2. Chik Hon Man, 1980, *Everyday Cantonese*, Hong Kong, CUHK Press.
3. Chow, Esther & Chan C., 1997, *Living Cantonese: for intermediate learners*, Hong Kong, Greenwood Press.
4. Huang Paker & Kok, G.P. , 1973a, *Speak Cantonese 1*, New Haven, Yale.
5. Huang Paker & Kok, G.P. , 1973b, *Speak Cantonese 2*, New Haven, Yale.
6. Lau Sidney 1972, *Elementary Cantonese*, Hong Kong, Government Printer.
7. Lau Sidney 1973, *Intermediate Cantonese*, Hong Kong, Government Printer.
8. Lau Sidney 1975, *Advanced Cantonese*, Hong Kong, Government Printer.
9. Lee, Siu Lun 2002, *Learning Cantonese through Stories*, Hong Kong, Greenwood Press.
10. Lee Ying Ping 1998, *Current Cantonese Colloquialisms*, Hong Kong, Greenwood Press.
11. Tong, Keith & James, Gregory, 1994, *Colloquial Cantonese*, London, Routledge.
12. Lee, Siu Lun 2004, *Hong Kong Movies and Culture*, course materials used at CLC, CUHK.

Research 學術研究

Cultural Elements in Cantonese Textbooks

Cortazzi & Jin (1999) researched on TESOL and EFL textbooks and pointed out three categories of cultural content in foreign language textbooks. They are contents,

- (1) based on source cultures (learners' own culture C1),
- (2) based on target culture (the target language users' culture C2),
- (3) aimed at international target cultures (a wide variety of culture seen in English-speaking countries).

In Cantonese textbooks, cultural elements based on the target culture or provided hints for comparisons between the target culture and learners' source cultures could be found. Examples include, descriptions of some traditions and customs of the target culture, elaborations of certain cultural points, cultural notes explaining the cultural connotation of certain vocabulary items, hints for discussions about the target and the source cultures and difficult language situations in the target culture.

There are at least three ways of presenting culture in Cantonese textbooks,

- (1) integrating elements of the target culture into the contextualized texts, conversations, grammatical drills, or listening and readings exercises.
- (2) explaining the target culture or cultural differences between C1 and C2 by providing cultural notes or explanations.
- (3) providing hints for comparing the target culture and the source culture(s).

Inside the language classroom, teachers could elaborate the cultural points with the aids of pictures, photographs, television or movie clips. Teachers could explain the cultural points with real life examples and do follow up activities and tasks, especially in advanced language classes. Activities could be small oral discussions, which compare between the target and the source cultures, debates, prepared speeches, language projects, research topics and other relevant tasks. The aims of these activities are to encourage the practice of the target language as well as to foster learners' understanding of the target culture.

References

- Byram M., 1989, *Cultural studies in foreign language education*, Clevedon, UK, Multilingual Matters.
- Byram M., 1997, *Teaching and assessing intercultural communicative competence*, Clevedon, UK, Multilingual Matters.
- Canale, M., & Swain, M. 1980, , "Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing." *Applied Linguistics*, 1(1), P.1-47
- Cortazzi, M. 1990, "Cultural and Educational Expectations in the Language Classroom." In B. Harrison (ed.) *Culture and the Language Classroom*, London, Modern English Publications. p.54-65.
- Cortazzi M. & Jin L. 1999, "Materials and method in the EFL classroom", In Hinkel, E. (ed.) 1999, *Culture in second language teaching and learning*, *The Cambridge Applied Linguistic Series*, Cambridge, Cambridge University Press, p.196-219
- Kramsch, C. 1993, *Context and culture in language teaching*, Oxford, Oxford University Press.
- Munby, J. 1978, *Communicative Syllabus Design*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Robinson, G. 1988, *Crosscultural understanding*, New York, Pergamon Press.
- Sapir, E. 1921, *Language: An introduction to the study of speech*, New York, Harcourt, Brace.
- Sapir, E. 1929, "The states of linguistics as a science." *Language*, 5: p.207-214.

Materials 教材信息

高班課教材雜談之三 關於報刊選讀課選材的建議



朱小密

幾乎所有的高班語言課程都會設置報刊選讀這門課，有不少學中文的人也將能看懂中文報紙視為學習的最終目標。從六十年代起，報刊入門教材所摘選的題材都以政治、經濟、商業貿易以及國際關係等方面的為主。主要是因為這類的新聞報導有比較固定的格式及用詞，又不怎麼受時間地點的限制，學完之後，立即就能派上用場，而且早年選讀這門課的學生也都有這幾方面的需要。於是這類題材就成了報刊教材的主流。

近十年來，學中文的學生人數大增，學生的背景及需要變得更多元化。原有的選材方向和範圍已無法滿足不同學生的需要，過於嚴肅

以及脫離普通人生活經驗的大塊文章完全引不起學習動機。由於現在資訊發達，各類報章雜誌百花齊放，可供語言教師挑選的素材相當多，為使報刊選讀課不再枯燥，教師往往傾向自行挑選教材。但也正因為選擇太多，有時候會使選材的人只注意到文章或者話題的趣味性，而忽略了語言課的真正目的是通過學習和練習來提高學生的語言能力。合用的教材應該是可以幫助學習者達到這個目的的材料。

教師日常工作繁重，要在短時間內，從大量的材料中找到合用的，並非易事。因此，需要一些指引來幫助及提醒他們哪類材料是適合的。

以下三點或可作為選材時的參考：

- 一． 在挑選適合的話題時，需要從學習者的角度來考慮。
比方說，話題是否能引起大部分學生的興趣，是否會使某種類型的學生感到不舒服，又或是話題太專門，超過一般人的知識範圍等等。
- 二． 在檢查文章內容時，需要注意文章的難易度是否配合使用者的語言水平以及是否能幫助學習者達到該課程預設的目標。
比方說，一篇文章中有多少辭彙、句式和說法對這個階段的學習者來說是有用的，文章中有多少生詞等等。
- 三． 在設計練習時是否會遭遇較大的困難？
這是檢驗一篇文章是否合用的好辦法。如果無法就這篇文章設計出實用的語言練習，那麼教師應該重新考慮這篇文章是否能用。
比方說，這篇文章是否能刺激學生思考，使學生主動參與討論，能否促使學生分享經驗等等。

如果教師能夠將每學期挑選出來的材料分級分類地儲存，定期整理，假以時日，必能發展出一套完整而全面的報刊材料庫，這個做法既可減輕教師為高班課學生準備教材的負擔，又可豐富報刊選讀課的內容。

Activities
中心動態

Korean Cultural Exchange

A special gift presentation ceremony of Dang-eui (ceremony robes) was officiated by Mr. Kang Keun Taik, Consul General of Korea and Professor Ambrose King, Vice-Chancellor of The Chinese University of Hong Kong at the Foyer, Sir Run Run Shaw Hall, on Thursday, 27 May 2004.



Mr. Kang Keun Taik (left), Consul General of Korea and Professor Ambrose King (right), Vice-Chancellor of CUHK at the gift presentation ceremony



From left: Mr. Lee Myun Gwan, Chairman of the Korean Chamber of Commerce in Hong Kong; Mr. Kang Keun Taik; Professor Ambrose King and Dr. Wu Weiping, Director of CLC



Mr. Kang Keun Taik, Consul General of Korea



From right : Miss Cindy Chan, Business Manager of CLC; Ms. Lee Soon Ai, CLC alumnus; Ms. Chu Hsiao-mi, Academic Activities Division Head



The "CLC Family" with distinguished guests

Activities
中心動態

Korean Cultural Exchange



MC, Miss Ahn Eun Young, CLC student

本所普通話組的學生安殷英同學擔任韓國文化交流節的司儀並和其他同學、老師及留韓中大本科生合唱兩首中文和韓文名曲：“青春舞曲”和“阿里朗”



Program by CU Student: Vocal Recital by Grace Chiang, Soprano



Program by CU Students: Harmonica Quintet by The Figlistens



Singing Performance by Korean Students, and Teachers of Putonghua Program Division, Chinese Language Center, together with a CU Student



Activities
中心動態

CLC Seminars and Activities

Date	Descriptions
Second meeting: 19/6/2004 First meeting: 24/4/2004	講題：Computerized Oral Proficiency Assessment :Training Workshops 講者：吳偉平博士
14/6/2004	講題：Interactive techniques and strategies in CFL Classrooms 講者:Prof. Jin Hong Gang(靳洪剛教授) Prof. of Chinese, East Asian Language & Literatures, General Director of Associated Colleges in China
27/4/2004	講題：教授大學交換生大班課的心得交流會 講者：郭儀華老師, 韓晨宇老師, 韓彤宇老師
26/4/2004	講題：網上教學 講者：Miss Tess Li and Ms. Eva Cheung 香港中文大學資訊科技服務處
23/4/2004	講題：教授 Speaking & Writing 課的心得交流會 講者：朱小密老師, 王琪老師, 王浩勃老師

Computerized Oral Proficiency Assessment: Training Workshops :



Speaker and participants from Hong Kong Institute of Vocation Education



Speaker, Dr. Wu Weiping (third from right, front row) and some participants



Activities 中心動態

Interactive techniques and strategies in CFL Classrooms :

六月十四號，美國漢密頓學院東亞語言及文學系靳洪剛教授蒞臨本所演講。靳教授在美國從事對外漢語教學多年，曾獲得 1998 年卡內基基金頒贈的全美大專學院優秀教師獎；除教學外，靳教授也積極參與編寫教材，開發新電腦教學軟件等工作。



Speaker (4th from left) and some participants



Invited speaker: Prof. Jin Hong Gang (right)

教授大學交換生大班課 的心得交流會：



本所老師在休課期間互相交流授課心得

網上教學：



Miss Tess Li (右), 資訊科技服務處同事
為本所老師講解網上教學



Activities 中心動態

Alumni Update



校友訪談 --- 香港韓人商工會會長李勉官先生及夫人李順愛女士 친애하는 홍콩 한인 상공회 이면관 회장님과 이순애 여사님께

香港韓人商工會會長李勉官先生于 1986 年到 88 年期間在新雅中國語文研習所學習普通話。今年 4 月因陪同友人的兒子前來入學，又再次回到學校。令老師高興的不僅是可與十幾年前的老學生再度會面敘舊，更讓人欣慰的是學生學的中文非但沒有“還給”老師，而且還在十多年的工作磨練當中大有進步。李先生現在的普通話說得有多好？從下面這個生活中的小插曲，可略知一二。有一次，李先生在幾個中國人面前與韓國朋友說韓國話，幾個中國人大為驚訝，連聲讚歎“你的韓國話說得真好！”

李先生夫婦是怎麼開始中文的？李先生夫婦已在香港工作和生活了二十多年，談起過去十多年的經歷，李先生幾次提到了“會說普通話給予他在工作上很大的幫助”。早在 82 年，初到香港工作時，李先生就意識到普通話對於開展商務工作的重要性，開始以私人教授的形式學習普通話；在 85 年中韓尚未建交時，李先生就克服重重困難率先訪問中國，成為第一批訪問中國的南韓商務代表。那次難得的機會更使李先生下定決心要認真學好中文。私人教授的效果似乎不那麼理想，而李先生也深明學習語言一定得花時間，下功夫的道理，儘管當時公務十分繁忙，他仍向公司爭取報讀新雅中國語文研習所每星期 15 節課的密集課程。李先生坦言自己並不是一個好學生，時常因公務纏身而缺課。雖然如此，他還是堅持完成了三個月的密集課程，以及一年多的選修課程。李先生認為在研習所學習的最大收穫是有機會接觸到來自臺灣，香港以及中國不同省份的老師，而且他認為研習所採用的輪教制，對於提高聽力有很大的幫助，特別是在到中國大陸工作時，他深深體會到這種教學辦法的好處。因此，直到現在他還慶幸自己能在中文大學學中文。

會說流利的普通話到底給李先生帶來哪些工作上的好處？流利的普通話當然使他與中國人溝通得更好，李先生還幽默地說，起碼能使中國的辦事員注意到或者是無法迴避外國人對於一些不合理待遇和情況的投訴。此外，在與中國領導人會面時，若能以普通話提問或者發言總會受到格外重視。他還記得今年當香港十多位外國商會會長與中國外長唐家璇會面時，由於沒有一位商會會長能說普通話，他很自然地就成為各商會會長的代言人，而唐外長對於李會長的意見也顯得十分留心。

李先生的夫人李順愛女士也在 86 年至 87 年期間報讀了新雅語文研習所的普通話課程。李太太表示自己一直覺得與中國有緣，喜愛中國文化，會說中文使她更快融入香港社會。**對於目前正在研習所學習的“學弟學妹們”有什麼建議？**李先生認為，能有機會在研習所學習，十分難得，不論多麼忙碌，也要好好把握。
(朱小密整理)



校友
信息

校友
信息

Activities

中心動態

大學組活動 花絮



普通話學習營



崇基學院於今年1月2日至4日組織了‘提高語文能力計劃—普通話學習營’活動。各學院共30名同學參加，本所游繼彪老師和王陽老師擔任是次活動的導師。這次的活動對提高同學的普通話聆聽能力以及說話能力有很大的幫助。



全體合照，前排右6游繼彪老師，右7為王陽老師



中國就業發展獎勵計劃同學會

「中國就業發展獎勵計劃同學會」於本年二月份在碧秋樓舉辦模擬面試工作坊，本所的導師王玲玲老師、王陽老師、陳凡老師擔任面試評審，並指導同學面試技巧和普通話的正確發音。



王陽老師(中)與同學合照



王玲玲老師(左)指導同學面試的技巧



陳凡老師(左二)與同學合照

Activities 中心動態



講座-探討普通話配音的技巧與語言的關係

香港國語學會於 3 月 28 日在新雅中國語文研習所的方潤華堂舉辦了一個講座－“探討普通話配音的技巧與語言的關係”，講者為本所的老師游繼彪先生。



游繼彪老師(右一)

普通話模擬面試

中文大學普通話學會於三月二十九日及三月三十日於蒙民偉樓舉辦之普通話模擬面試已經完滿結束，當日邀請了新雅中國語文研習所吳靄老師及 Fila watches and Accessories Ltd 大中華區銷售及市場拓展代表周展昭先生作是次活動之嘉賓，並作面試員為各參加者進行面試。



吳靄老師(右一)與學生進行普通話模擬面試



老師及學生的全體照 - 陳凡老師(後排右一)及吳靄老師(後排右五)

